

NA CAREZA RUSPIA

Sgagno 'sta grosta de ani
 e zerco la polpa de l'anima
 ne la me contrà mai desmentegà,
 coi spianzi de le rane nel cao
 e le me sgalmare par el trodo.
 Me zerco ne le tànie de le rogazion
 con le crocete d'albara a la Vegara
 nel spanir de na matina rosa
 e ne l'ulivo brusà sul meale de la porta
 davanti ai s-ciantisi de le site,
 che i scribociava de luce el cielo biso.
 Ma còsa sarà mai
 'sto butar da 'n'anta scura
 on ròio de ricordi
 con la spazaora de la poesia?
 L'è na careza ruspia su la me tera veneta
 con i so bersò de ùa e la so lengua s-ceta,
 che core zo dai monti tra i bogoli nel mare.
 In on saolar de zurle e de pensieri,
 me cato a sonare on pifaro de sanbugaro
 sverdegando i zocoli del me magon,
 tra le racole che le ciama aqua neta
 sul farfoio de le cavezagne,
 macià da crincane e canpanele,
 nel spolvaron de le me caruare.

Traduzione: *Mordo questa crosta d'anni/ e cerco la polpa dell'anima/ nella mia contrada
 mai dimenticata,/ con gli spruzzi delle rane nel fosso/ e i miei sandali di legno per il
 sentiero./ Mi cerco nelle litanie delle rogazioni/ con le crocette di pioppo alla Vegara/ nello
 sbocciare di una mattina rosa/ e nell'ulivo bruciato sulla soglia della porta/ davanti ai
 lampi delle saette/ che scarabocchiavano di luce il cielo bigio./ Ma cosa sarà mai/ questo
 buttare da un'anta scura/ un groviglio di ricordi/ con la scopa della poesia?/ E' una
 carezza ruvida sulla mia terra veneta/ con i suoi pergolati d'uva e la sua lingua schietta,/
 che corre giù dai monti tra i vortici nel mare./ In un ronzio di maggiolini e di pensieri/ mi
 ritrovo a suonare un piffero di sambuco/ impiasticciando gli zoccoli del mio accoramento,/
 tra le raganelle che chiamano acqua pulita/ sul trifoglio delle capezzagne,/ macchiato da
 radicchi selvatici e campanule/ nel polverone delle mie orme.*

Paròni de gnènte
 'Na volta
 desperài, paròni de gnènte
 falzài da la giandùzza
 pièni de fiòi
 co la schèna crepàda da la fadìga
 tra zòpe indùte e seche
 a 'spetàr che la vaca desgràva
 che'l paròn te lassa 'na brancada de formentòn
 a darghe el quartèse al prete
 che no vegna 'na frasa da'l Padreterno
 i siori, i capitalisti, i paròni de'l papòr,
 re, regìne, presidenti, caporiòni, zeneràli
 a palàrte de patrie, de confini, de nemìghi
 da odiàr e copàr
 i pretoni a palàrte de un Dio cussì lontan
 cussì inavissinàbile
 cussì vendicativo
 che castìga par senpre chi fa pecài
 senza cognòsser che gera za un pecà
 essar a 'sto mondo tormentài da la mesèria
 a da le inzustissie...

Padroni di nulla...

Una volta
 disperati, padroni di nulla
 falciati dalla pestilenza
 pieni di figli
 con la schiena crepàta dalla fatica
 tra zolle assetate e secche
 ad aspettare che la vacca partorisca
 che il padrone ti lasci una manciata di frumento
 a dare un quarto del raccolto al prete
 che non venga giù la grandine rotta dal Padreterno
 signori, capitalisti, padroni del vapore
 re, regine, presidenti, caporioni, generali
 a parlarti di patrie, di confini, di nemici
 da odiare ed ammazzare
 i pretoni a parlarti di un Dio così lontano
 così inavvicinabile
 così vendicativo
 che castiga per sempre chi pecca
 senza conoscere che era già un peccato
 stare a questo mondo tormentato dalla miseria
 e dalle ingiustizie...

La zèna del borgo

Na tòla che riva
a fine cortivo,
tovàie da fèsta
e tèmpo gaivo;

gòti de vìn
che i sèrve a cantàr,
el spèo sul camìn
contìnu a giràr.

Le fèmene e mìsia
poènta sul fògo,
e tècie de fòngghi
catàdi su un tròdo,

iè tùti contènti
quèa sèra de fèsta,
col vìn che el dì dòpo
ghe bàte sua tèsta,

e i màgna de gusto
cusì in còmpanìa,
sua tòla par zinquànta
stà tùta la via,

i se gùsta a soprèssa
e le sàrde in saòr:
l'è na tòla de porèti,
ma iè siòri in tel còr.

Traduzione : La zèna del borgo

La cena del borgo

Un tavolo che arriva
fino alla fine del cortile,
tovaglie da festa
e tempo sereno,

e si gustano la soppressa
e le sardine in sapore,
è una tavola di poveri
ma sono ricchi nel cuore.

bicchieri di vino
che servono a cantare,
lo spiedo sul camino
continua a girare.

Le donne mescolano
polenta sul fuoco,
e pentole di funghi
trovati nel bosco,

sono tutti contenti
quella sera di festa
con il vino che il giorno dopo
gli batte in testa,

e mangiano di gusto
così in compagnia,
in quella tavola per cinquanta
ci sta tutta la via,

CO SUPIA EL VENTO DE LA MORTISIA

Tuto torno oramai silensio e chiete,
 se indormensa straco el dì a i piè de la vigna,
 tornai tuti xe ne la so casa; xe restà solo lu: el paron.
 Anca 'sto ano la vendema xe fenìa, ancora 'na caressa
 a i pànpani e a le tirele, un fi-scio al can e adàsio el va via,
 involtolà da un sentir de avelimento, che no el sa capir e despiegarse.
 El ga contà el tenpo co el tornar de la vendema, e tanto ghe ne xe passà!
 El se mensona de tute le so fadighe, de i crussi, ma anche de gran alegressa,
 ghe torna inamente man che se desfiorava fintanto che le desplicava l'ua,
 che po lassava cascar xo su la sesta, dolse, mòrbia, molesina, come
 un corpo de dona; ne la testa ghe tontona le cante, i bali su l'ara,
 i amori, ma lu ga volesto ben solamente a la so tera,
 tante volte mal ingrata e develosa amante.
 El ga capìo, però che desso
 sberfio supia su de lu
 el vento de la
 mortìsia,
 che el
 nega
 in un
 goto
 de vin,
 lo gusta
 co i oci serài,
 giossa a giossa,
 in ogni bocada el sente
 el gusto del sol, de la piova, de la so tera,
 el sente el saor asprin de la vita, de la so vita, de le so fadighe,
 cussì anca par 'sta sera el bicer de vin ghe xe amigo e ghe tien compagnia.